

ACORD
ÎNTRE
GVERNUL ROMÂNIEI
ȘI
GVERNUL REPUBLICII AZERBAIDJAN
PRIVIND COOPERAREA ÎN DOMENIUL
TEHNICO - MILITAR



Guvernul României și Guvernul Republicii Azerbaidjan, denumite în continuare Părți,

În baza principiilor Tratatului privind relațiile de prietenie și cooperare între România și Republica Azerbaidjan, semnat la Baku, la 27 martie 1996,

Dorind să asigure condițiile favorabile pentru dezvoltarea domeniului tehnico-militar, pe baza principiilor egalității și respectului reciproc,

Au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1

1. Părțile, prin autoritățile competente, prevăzute la articolul 2 al prezentului Acord, luând în considerare nevoile de apărare ale statelor lor, vor lua toate măsurile necesare pentru dezvoltarea, reciproc avantajoasă, a cooperării în domeniul tehnico - militar, în special în ceea ce privește furnizarea de echipamente militare și de tehnică de luptă și realizarea reparațiilor de natură tehnico - militară.

2. Părțile, în conformitate cu legislația națională a statelor lor și cu obligațiile internaționale asumate, vor stabili condițiile legale, de organizare, precum și altele, necesare pentru încheierea contractelor externe, între persoanele juridice competente din statele lor, în direcțiile de cooperare tehnico-militară menționate.

ARTICOLUL 2

Autoritățile competente ale Părților pentru aplicarea prevederilor prezentului Acord sunt următoarele:

- pentru Partea română - Ministerul Apărării Naționale
- Ministerul Economiei și Comerțului;
- pentru Partea azeră - Ministerul Apărării din Republica Azerbaidjan.

ARTICOLUL 3

1. Furnizarea reciprocă de armament și echipament militar, muniție, piese de schimb, instruirea, prestarea serviciilor de întreținere în domeniul tehnico-militar se vor realiza în baza acordurilor tehnice și/sau a contractelor încheiate între subiectele cooperării tehnico-militare ale Părților.

2. Nomenclatorul și volumul producției de bunuri, serviciile furnizate, condițiile și modalitățile de plată vor fi specificate în acordurile tehnice și contractele menționate la alineatul 1.



ARTICOLUL 4

1. Transferurile de produse militare care fac obiectul prezentului Acord vor fi efectuate în concordanță cu legislațiile naționale ale Părților.

2. Echipamentul militar și tehnica de luptă, furnizate în conformitate cu prezentul Acord, inclusiv documentația tehnică precum și orice alte informații legate de aceasta, nu vor putea fi transferate sau puse la dispoziția unei terțe părți, fără consimțământul prealabil scris al Părții care le-a transferat.

3. Fiecare Parte, în conformitate cu legislația statului său, va asigura informațiilor clasificate primite de la cealaltă Parte aceeași protecție pe care o asigură propriilor informații clasificate de un nivel echivalent de clasificare a acestora.

4. Nici o informație, considerată clasificată de către Partea care a elaborat-o și a făcut-o disponibilă, nu poate fi dezvăluită sau transferată unei terțe părți, fără consimțământul prealabil scris al Părții emitente.

5. Aspectele concrete referitoare la protecția informațiilor clasificate vor face obiectul unui acord specific, care urmează a fi încheiat la nivel guvernamental.

ARTICOLUL 5

1. În scopul aplicării prevederilor prezentului Acord, Părțile vor înființa Comisia Româno - Azeră de Cooperare Tehnico - Militară, denumită în continuare "Comisia".

2. Comisia va cuprinde nu mai mult de 5 reprezentanți ai fiecărei Părți. Regulamentul de funcționare al Comisiei va fi adoptat la prima reuniune a acesteia.

3. Comisia se întrunește anual, alternativ, în România și Azerbaidjan. Partea gazdă în Comisie prezidează lucrările acesteia și asigură secretariatul.

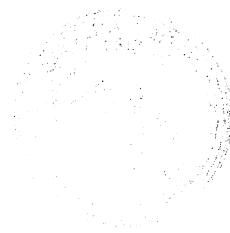
ARTICOLUL 6

1. Prevederile prezentului Acord nu vor afecta drepturile și obligațiile Părților rezultând din alte acorduri internaționale la care acestea sunt părți și nu vor fi folosite împotriva intereselor altor state.

2. Orice divergențe referitoare la interpretarea sau aplicarea acestui Acord vor fi rezolvate prin negocieri între Părți, fără a fi supuse spre soluționare instanțelor internaționale sau unei terțe părți.

ARTICOLUL 7

1. Prezentul Acord va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări scrise prin care Părțile se informează despre îndeplinirea procedurilor legale interne, necesare pentru intrarea acestuia în vigoare.



2. Presentul Acord poate fi amendat oricând cu consimțământul scris al Părților. Amendamentele vor intra în vigoare în conformitate cu prevederile alineatului 1 al acestui articol.

3. Presentul Acord se încheie pe o perioadă de 5 ani și va fi în mod automat prelungit pe noi perioade de 5 ani, dacă nici una din Părți nu notifică, în scris, cu cel puțin 6 luni înaintea expirării perioadei de valabilitate, despre intenția sa de încetare a valabilității acestuia.

4. Fiecare Parte poate denunța prezentul Acord, printr-o notificare scrisă adresată celeilalte Părți pe cale diplomatică. Presentul Acord își încetează valabilitatea după o perioadă de 6 luni de la data primirii unei astfel de note.

5. Încetarea valabilității acordului nu va afecta validitatea aplicării contractelor și a acordurilor tehnice încheiate în baza acestui Acord. Cu toate acestea, în cazul încetării valabilității acestui Acord, toate informațiile clasificate furnizate sau generate conform acestui Acord vor continua să fie protejate în conformitate cu prevederile acestuia, până când Partea care le-a transmis va exonera cealaltă Parte de această obligație.

Semnat la Baku, la 14 martie 2006, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, azeră și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor diferențe privind interpretarea, textul în limba engleză va prevala.

**PENTRU
GUVERNUL ROMÂNIEI**

**PENTRU
GUVERNUL REPUBLICII
AZERBAIDJAN**

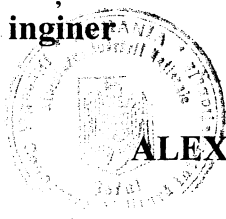
**TEODOR ATANASIU
MINISTRUL APĂRĂRII
NAȚIONALE**

**SAFAR ABIYEV
GENERAL COLONEL
MINISTRUL APĂRĂRII**

DOCUMENTUL ESTE CONFORM CU ORIGINALUL

**ȘEFUL DIRECȚIEI COOPERARE MILITARĂ
INTERNAȚIONALĂ**

Colonel inginer



ALEXANDRU COTOARĂ NICOLAE

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF ROMANIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
AZERBAIJAN
ON MILITARY - TECHNICAL COOPERATION

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF ROMANIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN
ON MILITARY - TECHNICAL COOPERATION**

The Government of Romania and the Government of the Republic of Azerbaijan, hereinafter referred to as the Parties,

Led by the principles of the Treaty on the friendship and cooperation relations between Romania and the Republic of Azerbaijan, signed on March, 27th 1996 in Baku,

Willing to provide the favourable conditions for the development in the field of military-technical cooperation based on the principles of equality and mutual respect

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. The Parties, through their competent authorities mentioned in Article 2 of the present Agreement, taking into consideration the needs of defence of their states, shall take all necessary measures to develop their mutually advantageous bilateral military-technical cooperation, especially as regards the supply of military equipment and technique and the carrying out of services having a military-technical nature.

2. According to the national legislation of their states and to their international obligations, the Parties shall endeavour to establish the necessary organizational, legal and other conditions for the conclusion of foreign trade contracts on the mentioned directions of military-technical cooperation between the competent legal persons from their states.

ARTICLE 2

The competent authorities of the Parties for implementation of provisions of this Agreement are the following:

For the Romanian Party – the Ministry of National Defence,
– the Ministry of Economy and Commerce;

For the Azerbaijani Party – the Ministry of Defence of the Republic of Azerbaijan.

ARTICLE 3

1. The mutual supply of armament and military equipment, ammunition, spare parts, training, granting of military-technical purpose service will be achieved based on the technical agreements and/or contracts concluded between the subjects of military-technical cooperation of the Parties.

2. The nomenclature and volume of production of supplies, military purpose service, conditions and forms of payment will be specified in the technical agreements and contracts mentioned in paragraph 1.

ARTICLE 4

1. The transfer of military products, object of the present Agreement, shall be done in accordance with the national legislation of the Parties.

2. The military equipment and technique, provided in accordance with the present Agreement, including the technical documentation and any other information related to it, may not be transferred or made available to a third party, without the previous written consent of the Party which transmitted it.

3. Each Party in accordance with its state legislation will provide to classified information received from the other Party the same protection as it is provided to its own classified information of equivalent level of classification.

4. Any information considered confidential by the Party that has drafted it and made it available may not be disclosed or transferred to a third party without the prior written consent of the originating Party.

5. Any detailed issues relating to the protection of classified information shall make the object of a specific Agreement which is to be concluded at government level.

4. Each Party may denounce the present Agreement, by a written notification to the other Party, through diplomatic channel. The present Agreement is terminated 6 months from the date of the receipt of such notification.

5. The termination of the Agreement shall not affect the validity of the implementation of the contracts and of the technical agreements concluded on the basis of this Agreement. Notwithstanding the termination of this Agreement, all classified information provided or created pursuant to this Agreement shall continue to be protected in accordance with the provisions set forth herein, until the Party which transmitted them will dispense the other Party from this obligation.

Signed in Baku, on 14 March 2006, in two original copies, each one in Romanian, Azerbaijani and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences concerning the interpretation, the text in English shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT
OF ROMANIA


TEODOR ATANASIU



THE MINISTER OF
NATIONAL DEFENCE

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF
AZERBAIJAN

SAFAR ABIYEV



COLONEL-GENERAL
THE MINISTER OF
DEFENCE